

UNIVERSIDADE FEDERAL DO RIO GRANDE DO SUL
FACULDADE DE AGRONOMIA
BIBLIOTECA PROF. ANTÔNIO TAVARES QUINTAS

Manual de Elaboração de Referências Bibliográficas (Norma ABNT 6023/2000) e Citações (Norma ABNT 10520/92)

Equipe de elaboração: Jeanise Leal Cechinatto

Bibliotecária, CRB10/1263

Maria Lúcia Dias

Bibliotecária, CRB10/953

Stella Maris Vigolo

Bibliotecária

Porto Alegre

Janeiro, 2001

2

APRESENTAÇÃO

O presente Manual foi organizado pela equipe da Biblioteca Setorial Prof.

Antônio Tavares Quintas, visando orientar e padronizar a aplicação das normas da Associação Brasileira de Normas Técnicas - ABNT, na elaboração de referências NRB6023,2000 e citações de documentos NRB10520,1990.

Destina-se aos docentes, discentes e pesquisadores da Faculdade de Agronomia da Universidade Federal do Rio Grande do Sul. A primeira proposta do Manual foi aprovada na reunião do PPGAg realizada em 01/07/1996, Ata n. 462. Desde então o Manual vem sendo atualizado periodicamente.

As revisões servem para acrescentar novos exemplos de referências, contemplando novos suportes de informação que estão sendo utilizados pelos usuários, assim como para correções que se façam necessárias.

Está dividido em cinco capítulos.

O Capítulo I enumera as áreas que constituem uma referência, com seus elementos e subelementos; discorre sobre a forma de apresentação e a ordem da lista final.

No Capítulo II são apresentados os diversos tipos de materiais como livros, periódicos, dissertações e teses referenciados no todo e em parte.

O Capítulo III traz exemplos de referências de documentos eletrônicos. Trata da normalização da referência de softwares, disquetes, CD-ROM, e outros tipos de informação eletrônica.

O Capítulo IV traz orientações para referência de documentos não previstos na norma.

O Capítulo V apresenta citações no texto: livre ou indireta, direta ou textual e citação de citação.

1

SUMÁRIO

P.

CAPÍTULO I

REFERÊNCIA BIBLIOGRÁFICA - Definição

1 Elementos da Referência Bibliográfica	5
1.1 Autoria	5
1.1.1 Autor Pessoal	5
1.1.2 Autor entidade/evento	5
1.1.3 Autoria não determinada	6
1.2 Título	6
1.3 Edição ou Versão	7
1.4 Área de Publicação	8
1.4.1 Local	8
1.4.2 Casa publicadora ou Editora	8
1.4.3 Data	9
1.5 Área da Descrição Física	10
1.5.1 Indicação de número de páginas ou volumes	10
1.5.2 Indicação de materiais especiais	11
1.5.3 Ilustrações	
1.6 Área de Notas	11
1.6.1 Notas de séries e coleções	11
1.6.2 Notas de Dissertações e Teses	12
1.6.3 Outras Notas	12
2 Apresentação das Referências Bibliográficas	12
3 Ordenação das Referências Bibliográficas	13
3.1 Autor repetido	13
3.2 Autor com diversos documentos publicados	14
3.3 Autor e título repetidos	14
CAPÍTULO II	
1 Monografias.	
1.1 Monografia referenciada no todo (<i>livros, folhetos</i>)	15
1.2 Monografia referenciada em parte (<i>capítulo ou parte de livros, folhetos, teses e dissertações</i>)	16
1.2.1 Mesmo autor da obra no todo	16
1.2.2 Autor diferente da obra no todo	16
2 Dissertações e Teses	17
3 Eventos (<i>congressos, reuniões, conferências, encontros, simpósios, etc</i>)	
3.1 Eventos referenciados no todo	18
3.2 Trabalhos apresentados em eventos	18
3.3 Trabalhos apresentados (<i>resumos</i>) em eventos publicados em periódicos	18
3.4 Outros exemplos	19
4 Periódicos	
4.1 Periódicos referenciados no todo	20
4.2 Artigos de periódicos	20
4.3 Número especial de periódico	21
4.4 Trabalho indexado em periódico de resumo (Abstract) - impresso	21
4.5 Resumo de trabalho apresentado em evento publicado em periódico	21
4.6 Artigo de jornal	22
4.7 Artigo de revista institucional	22

5 Fitas de Vídeo	22
6 Referências Legislativas (<i>leis, decretos, portarias, etc.</i>)	23
7 Documentos cartográficos (mapas, fotografias aéreas)	23

CAPÍTULO III

DOCUMENTOS ELETRÔNICOS – Definição

24

1 Softwares/Programas (arquivos de computador)	25
---	----

2 Arquivo em disquete	25
------------------------------------	----

3 Informações obtidas via CD-ROM

3.1 Monografia em CD-ROM	26
--------------------------------	----

3.2 Trabalho apresentado em evento publicado em CD-ROM	26
--	----

3.3 Resumo obtido via base de dados em CD-ROM	26
---	----

4 Informações obtidas via WWW

4.1 Artigo de periódico	26
-------------------------------	----

4.2 Resumo de artigo de periódico obtido via base de dados online	27
---	----

4.3 Home-page institucional	27
-----------------------------------	----

4 Informações obtidas via e-mail (<i>correio eletrônico</i>).....	27
--	----

5 Informações obtidas via lista de discussão	28
---	----

3

CAPÍTULO IV

Orientações para referência de documentos não previstos pela Norma 29

Informações Obtidas em Fontes Não Publicadas	29
---	----

1 Palestras	29
-------------------	----

2 Informação/comunicação verbal	30
---------------------------------------	----

3 Programa de televisão/rádio	30
-------------------------------------	----

4 Entrevistas	30
---------------------	----

5 Correspondência (<i>cartas, telegramas, etc.</i>)	30
---	----

CAPÍTULO V 31

CITAÇÃO - Definição	31
----------------------------------	----

1 Citação livre, direta ou paráfrase	32
---	----

2 Citação direta ou textual	34
--	----

3 Citação de citação	35
-----------------------------------	----

BIBLIOGRAFIA CONSULTADA

ANEXO

4

CAPITULO I

REFERÊNCIA

Definição

"Conjunto padronizado de elementos descritivos, retirados de um documento, que permite sua **identificação individual**." (ABNT, 2000, p.2)

Relacionam-se as referências em lista, incluindo somente as fontes efetivamente consultadas para elaboração do trabalho.

5

1 Elementos da Referência Bibliográfica

1.1 Autor

1.1.1 Autor pessoal

Quando a obra tem até 3 autores mencionam-se todos na entrada, na ordem em que aparecem na publicação, separados por ponto e vírgula (;) seguido de espaço.

Exemplos :

KOLLER, O. C.

REITZ, R.; KLEIN, R. M.; REIS, A.

Se há **mais de três** autores menciona-se **somente o primeiro** seguido da expressão et al.

Exemplo:

ALMEIDA, J. et al.

Organizador (Org.), compilador (Comp.), coordenador (Coord.), editor (Ed.)

Exemplos:

KAMPF, A. N. (Coord.)

MUNSON, R.D. (Ed.)

TEDESCO, M.J. (Org.)

1.1.2 Autor entidade/evento

Consideram-se entidades coletivas órgãos governamentais, empresas, congressos, programas, etc.

Exemplos:

PROGRAMA MULTIINSTITUCIONAL DE DIFUSÃO DE TECNOLOGIA EM MILHO

REUNIÃO ANUAL DA SOCIEDADE BRASILEIRA DE ZOOTECNIA

UNIVERSIDADE FEDERAL DO RIO GRANDE DO SUL. Faculdade de Agronomia.

A abreviatura do prenome do autor é opcional. Recomendamos seguir um padrão em toda listagem.

OBSERVAÇÃO

É facultado indicar todos os nomes, em casos nos quais a menção dos mesmos for indispensável para certificar a autoria. (Por ex.: projetos de pesquisa científica, indicação de produção científica em relatórios para órgãos de financiamento, etc)

6

BRASIL. Ministério da Agricultura. Departamento Nacional de Pesquisa Pedológica.

PORTO ALEGRE. Prefeitura Municipal.

OBSERVAÇÃO

Quando a entidade coletiva tem uma denominação específica que a identifica, a nível nacional e/ou internacional, pode-se indicar seu nome diretamente.

EMBRAPA

EMBRAPA. CNPT

IBGE

FAO

1.1.3 Autoria não determinada

Quando não for possível identificar o autor, a **entrada deve ser feita pelo título**, transcrevendo a primeira palavra com letras maiúsculas.

Exemplo:

PESTICIDE residues detected in 61% of all U.S. produce. **Resource**, St. Joseph, v.1, n.3, p.9, July 1994.

LECCIONES de agricultura biológica. Madrid : Mundi-Prensa, 1989. 114p.

1.2 Título

O título é transcrito conforme figura na publicação (em negrito) .

O subtítulo deve ser acrescentado desde que contenha informação essencial sobre o conteúdo do documento (sem negrito).

Se houver mais de um título ou se o título aparecer em mais de uma língua, citar o que estiver em destaque ou em primeiro lugar.

Em títulos demasiadamente longos, pode-se suprimir algumas palavras, desde que a supressão não incida sobre as primeiras e não altere o sentido. A supressão é indicada por reticências.

7

No caso de periódico com título genérico, incorpora-se o nome da entidade autora/editora, que se vincula ao título por uma preposição entre colchetes.

Exemplos:

BOLETIM [da] FEPAGRO. Porto Alegre : FEPAGRO, 1995-

ANUÁRIO ESTATÍSTICO [da] UFRGS. Porto Alegre: UFRGS, 1996. 280p.

OBSERVAÇÃO

O título do periódico pode ser abreviado, conforme a NBR 6032 da ABNT. Não se aplica por título constituído de uma só palavra.

Exemplos:

Revista brasileira de Zootecnia R. Bras. Zootec.

Agronomy Journal Agron. J.

Science

Nature

1.3 Edição ou versão

Indicar a edição ou versão, exceto a primeira, em algarismos arábicos, **após o título**.

A abreviatura da palavra edição é de acordo com o idioma da publicação.

Exemplos: 2. ed.

3. ed. rev.

4. Aufl.

Versão 3.1

Versão rev. e atual.

5th ed.

3rd ed.

2nd ed.

LORENZI, H. ; SOUZA, H. M. de **Plantas ornamentais no Brasil**. 2. ed. ver. ampl.

Nova Odessa : Instituto Plantarum, 1999. 1088p.

HARTMANN, H.T.; KESTER, D.E.; DAVIS, J.F.T. **Plant propagation**: principles and practices. 5th ed. New Jersey: Prentice-Hall International, 1990. 647p.

8

1.4 Área de publicação

1.4.1 Local (Cidade)

Indicar o nome da cidade tal como aparece na publicação.

Quando há mais de uma cidade para a mesma editora, indicar a primeira ou mais destacada.

No caso de homônimos de cidades, acrescenta-se o nome do estado, país etc.

Exemplo: Viçosa, AL

Viçosa, RJ

Viçosa, MG

Não sendo possível determinar o local, indicar entre colchetes. Exemplo: [S.l.]
Local identificado como provável, indicar entre colchetes. Exemplo: [Porto Alegre]

1.4.2 Casa publicadora ou Editora

Indicar o nome da casa publicadora ou editora, suprimindo elementos que designem natureza jurídica ou comercial.

Exemplos:

Atlas (para Editora Atlas)

J. Olimpio (para Livraria e Editora José Olympio)

J. Wiley (para John Wiley & Sons)

M. Dekker (para Marcel Dekker, Inc.)

Departamento de Solos da UFRGS

Elsevier

Quando há mais de uma editora, mencionar a mais destacada. Se as editoras estiverem com igual destaque indica-se a primeira. As demais podem ser registradas com os respectivos locais, se necessário.

Quando a editora é a mesma instituição responsável pela autoria e já tiver sido mencionada, não é indicada.

Exemplo:

IRGA. **O arroz no Rio Grande do Sul**. Porto Alegre, 1980. 30p.

9

Não sendo possível determinar a editora, indicar entre colchetes. Exemplo: [s.n.]

Quando o local e a editora não puderem ser identificados na publicação, utilizam-se ambas as expressões, abreviadas e entre colchetes. Exemplo: [S.l. : s.n.]

1.4.3 Data

Indicar a data sempre em algarismos arábicos.

Se nenhum ano for determinado, registrar um ano aproximado entre colchetes.

Exemplos:

[1973 ou 1974] um ano ou outro

[1993?] para ano provável

[2000] para ano certo não indicado no item

[entre 1960 e 1968] para intervalos menores de 20 anos

[ca. 1993] para ano aproximado

[199-] década certa

[199-?] década provável

[18--] século certo

[18--?] século provável

OBSERVAÇÃO

No caso em que inexistam os dados de publicação da obra, indicar entre colchetes:

[S. l. : s.n., 19--?]

Nas referências em que figurem ano inicial e final, indicá-los separados por hífen.

Exemplo: 1989-1995

Para publicações periódicas em curso, indica-se apenas a data inicial seguida de hífen e um espaço.

Exemplo: 1985-.

Os meses, quando indicados, devem ser abreviados no idioma original de publicação.

Não se abreviam palavras de 4 letras ou menos. (Anexo A)

Exemplos: jan./fev. 1995

abr./maio 1996

may 1996

Estações do ano são transcritas tais como figuram no documento.

10

Exemplo: summer 1990

Divisões do ano em trimestres, semestres, etc., devem ser abreviadas.

Exemplo: 2. sem. 1996.

1.5 Área da Descrição Física

1.5.1 Indicação de número de páginas ou volumes

Quando a publicação só tem um volume, indicar o número de páginas ou folhas, seguido da abreviatura p. ou f.

Exemplo: 169 p.

175 f.

Quando a publicação tem mais de um volume, indicar o número destes, seguido da abreviatura v.

Exemplo: 5v.

Indicar números inicial e final de páginas, separados por hífen, antecidos da abreviatura p.

Exemplo: p.7-78

OBSERVAÇÃO

Quando se referenciam parte de publicações, deve-se mencionar o número das páginas inicial e final, precedidos da abreviatura “ p. ”, **OU** indica-se o número do volume, precedido da abreviatura “ v. ”.,

Quando a publicação não for paginada ou paginada irregularmente, indicar em nota:

Não paginada.

Paginação irregular.

11

OBSERVAÇÃO

Para periódicos:

- indicar o número (em arábico) do volume precedido da abreviatura “ v. ”

Exemplo: v.7

- indicar o número (em arábico) do fascículo precedido da abreviatura “ n. ”

Exemplo: n.12

1.5.2 Indicação de materiais especiais

Indicar o número de unidades físicas do material e a designação específica. Se necessário, indicar entre parênteses outras especificações.

Exemplos: 1 fita de vídeo

2 microfichas (240 fotogramas)

4 mapas em 1f.

1 CD-ROM

1 disquete 3.5"

1 f. dobrada em 3 partes

1.5.3 Ilustrações

Indicam-se ilustrações de qualquer natureza pela abreviatura “ il. ”

Para ilustrações coloridas, usar “ il.color. ”

1.6 Área de Notas

Sempre que necessário à identificação da obra, as notas devem ser incluídas ao final da referência, sem destaque tipográfico.

1.6.1 Séries e coleções

Transcrever os títulos de séries e coleções com sua numeração, tal como figuram na publicação entre parênteses.

12

Exemplos: (Boletim técnico de solos, 1)

(Documentos, 5)

(FAO. Cuadernos de fomento agropecuário, 68)

(Texto para Discussão, n.33)

1.6.2 Notas de Dissertação e Teses

Dissertação (Mestrado em Agronomia) - Programa de Pós-Graduação em Zootecnia, Faculdade de Agronomia, Universidade Federal do Rio Grande do Sul, Porto Alegre.

Tese (Doutorado em Fitotecnia) - Programa de Pós-Graduação em Fitotecnia, Faculdade de Agronomia, Universidade Federal do Rio Grande do Sul, Porto Alegre.

1.6.3 Outras notas

Mimeografado.

Inclui bibliografia.

Bula de remédio.

No prelo.

Aceito para publicação.

Não paginado.

Colaborador: SILVA, P.R.F. da

Trabalho apresentado no XII Encontro sobre Plantio Direto, Canoas, 1997.

2 Apresentação das Referências Bibliográficas

A pontuação deve ser única para todas as referências, isto é, os elementos e sub elementos devem ser separados por pontuação conforme indicação nos exemplos.

O destaque tipográfico deve ser consistente:

- maiúsculas para sobrenome do autor e iniciais dos prenomes

SILVA, M.A.

13

- maiúsculas para entidades coletivas, nome de evento, primeira palavra do título quando iniciam a referência

CONGRESSO BRASILEIRO DE CIÊNCIA DO SOLO

PESTICIDE residues detected in 61 % of ali U.S. produce

REUNIÃO ANUAL DA SOCIEDADE BRASILEIRA DE ZOOTECHNIA

REVISTA BRASILEIRA DE CIÊNCIA DO SOLO

UNIVERSIDADE FEDERAL DO RIO GRANDE DO SUL. Faculdade de Agronomia.

Usar negrito para **título** de publicações referenciadas no todo e título de periódico. O subtítulo não deve ser negritoado.

Exemplo:

QUADROS, S.A.F. de; LOBATO, J. F. P. Efeitos da lotação animal na produção de leite de vacas de corte primíparas e no desenvolvimento de seus bezerros. **Revista Brasileira de Zootecnia**, Viçosa, v.26, n. 1, p.27-33, 1997.

3 Ordenação das Referências Bibliográficas

A ordenação da lista deve ser alfabética de autor e título.

3.1 Autor repetido

O nome do autor de várias obras referenciadas pode ser repetido e as referências organizadas em ordem cronológica.

Exemplos:

MÂNICA, I. **Cultura do abacateiro**. Viçosa: UREMG, 1966.

MÂNICA, I. **Irrigação em sulcos e sua influência no crescimento e produção da planta matriz de bananeira (Musa cavendishii Lambert) cv.** Piracicaba : I. Manica, 1973. 100f.

MÂNICA, I. **O pomar doméstico**. Rio de Janeiro: Globo, 1987. 157p.

14

Eventualmente, o nome do autor de várias obras referenciadas sucessivamente, pode ser substituído nas referências seguintes à primeira, por um traço (equivalente a seis espaços) e ponto.

_____.

3.2 Autor com diversos documentos publicados no mesmo ano

Ordena-se várias obras de um mesmo autor, editadas no mesmo, acrescentando-se a letra minúscula após o ano de publicação, conforme indicado nas citações do texto.

Exemplos:

REESIDE, A. Os vinhedos do Brasil. **Vinhos**, Porto Alegre, v. 3, n.2, p.50-118, 1990a.

REESIDE, A. **Uvas e vinhos**. Porto Alegre: Globo, 1990b. 102p.

3.3 Autor e título repetidos

O título de várias edições de um documento deve ser listado obedecendo a ordem sequencial das edições.

Exemplos:

LIMA, R. F. de. **O cultivo do feijão**. Porto Alegre: Globo, 1971. 70p.

LIMA, R.F. de. **O cultivo do feijão**. 2.ed. Porto Alegre: Globo, 1975. 78p.

15

CAPÍTULO II

1 Monografia

Monografia referenciada no todo (livro, folheto, manual, guia, etc.)

Formato:

AUTOR (ES). **Título** : subtítulo (se importante). Número da edição (exceto a primeira)
Cidade de publicação: Publicador, ano. Número de páginas, folhas ou volumes. Notas.

Exemplos:

KOLLER, O. C. **Citricultura**: laranja, limão e tangerina. Porto Alegre: Rigel, 1994. 446p.

BRASIL. Ministério da Agricultura. Departamento Nacional de Pesquisa Agropecuária. Divisão de Pesquisa Pedológica. **Levantamento de reconhecimento dos solos do Estado do Rio Grande do Sul**. Recife, 1973. 431 p. (Boletim técnico, 30)

MATSUO, Takane et al. (Eds.) **Science of the Rice Plant**. Tokyo: Food and Agriculture Policy Research Center, 1997. 3v.

ROCHA, J. L. V. da. **Guia do técnico agropecuário**: construções e instalações rurais. Campinas: ICEA, 1998. 158p.

HAENSCH, G. ; ANTON, G. H. de (Comp.). **Diccionario de agricultura**. 6. ed. rev. e aum. Madrid: Mundi-Prensa, 1996. 1445p.

MANUAL de análises químicas de solos, plantas e fertilizantes. Brasília: EMBRAPA Comunicação para Transferência de Tecnologia, 1999. 370p.

16

1.2 Monografia referenciada em parte (capítulo ou parte de livro, folhetos, etc.)

1.2.1 Mesmo autor da obra no todo

Formato:

AUTOR(ES). **Título** : subtítulo, se importante. Cidade (cidade de publicação) : Publicador, ano de publicação. Número de páginas ou volumes. Indicação de capítulo ou parte: Título do capítulo ou parte.

Exemplo:

KOLLER, O. C. **Citricultura**: laranja, limão e tangerina. Porto Alegre: Rigel, 1994. 446p. Cap. 5: Melhoramento e cultivares.

OBSERVAÇÕES

Vários capítulos de obra de um único autor

Exemplo:

JARVIS, W. R. **Managing Diseases in Greenhouse Crops**. St. Paul: APS Press, 1992. 288p. Cap. 2: Growing Systems; cap. 7: Disease Escape; cap. 9: Biological Control.

Obra em mais de um volume, onde foi consultado somente um volume.

Exemplo:

MATSUO, T. et al (Eds.) **Science of the Rice Plant**. Tokyo: Food and Agriculture Policy Research Center, 1997. 3v. V.3: Genetics

1.2.2 Autor diferente do autor da obra no todo

Formato:

AUTOR(ES) do capítulo ou da parte consultada. Título do capítulo ou da parte. In: AUTOR(ES) da monografia no todo. **Título**: subtítulo (se importante). Cidade de publicação: publicador, ano. páginas consultadas.

Exemplos:

FERMINO, M.H. ; BELLÉ, S. Adubação. In: KAMPF, A.N. (Coord.) **Manutenção de plantas ornamentais para interiores**. Porto Alegre: Rigel, 1995. p.46-51.

BYERS, George. Order Mecoptera. In: STEHR, Frederick W. (Ed.) **Immature Insects**. Dubuque, Iowa: Kendall/Hunt, 1987. p.246-252.

17

2 Dissertações e Teses

Formato:

AUTOR. **Título**. Ano de publicação (se houver). Número de folhas. Nota de dissertação ou tese - Nome do curso ou programa, Faculdade (se houver), Nome da universidade, Cidade de defesa. Ano de defesa.

Exemplos:

BARROS, I.B.I. de. **Reação de *Lactuca sp* ao *Sclerotinia minor* Jagger e hibridação interespecífica no gênero *Lactuca***. 1988. 167 f. Tese (Doutorado em Agronomia - Genética e Melhoramento de Plantas) - Escola Superior de Agricultura "Luiz de Queiroz", Universidade de São Paulo, Piracicaba, 1988.

TEICHMANN, H.F. **Efeito da fitase na biodisponibilidade do fósforo, manganês, e zinco, em dietas contendo farelo de arroz integral para frangos de corte**. 1997. 138 f. Dissertação (Mestrado) - Programa de Pós-Graduação em Zootecnia, Faculdade de

Agronomia, Universidade Federal do Rio Grande do Sul, Porto Alegre, 1997.

18

3 Eventos

3.1 Eventos referenciados no todo

Formato:

NOME DO EVENTO, número (em arábico, exceto o primeiro), ano, cidade de realização. **Título.** Cidade de publicação: Publicador (se não for o próprio evento), ano de publicação. Indicação de páginas, folhas ou volumes. Notas.

Exemplo:

CONGRESSO BRASILEIRO DE CIÊNCIA DO SOLO, 24., 1997, Rio de Janeiro.

Resumos... Rio de Janeiro: SBCS, 1997. 494 p.

3.2 Trabalho apresentado em evento

Formato:

AUTOR(es). Título do trabalho. In: NOME DO EVENTO, número (em arábico, exceto o primeiro), ano, cidade de realização. **Título.** Cidade de publicação: publicador (se não for o próprio evento), ano de publicação. Indicação de páginas consultadas.

Exemplo:

GIONGO, V. et al. Complexo de alumínio, em sistemas de culturas no sistema plantio direto. In: CONGRESSO BRASILEIRO DE CIÊNCIA DO SOLO, 24., 1997, Rio de Janeiro. **Resumos ...** Rio de Janeiro: SBCS, 1997. p. 408.

3.3 Trabalhos apresentados em eventos e publicados em periódicos

Formato:

AUTOR do artigo. Título do artigo. **Título do periódico**, local de publicação, volume, número, página inicial - página final, ano de publicação. Nota indicando em qual evento foi apresentado.

Exemplo:

SEVERO, R., REIS, E.M., MATSUMURA, T.S. A emergência de milho em solo frio e úmido e sua correlação com o dano mecânico e a infecção em sementes. **Fitopatologia Brasileira**, Brasília, v. 22, suplemento, p. 308, 1997. Trabalho apresentado no 20º Congresso Brasileiro de Fitopatologia, Poços de Caldas, MG, 1997.

19

3.4 Outros exemplos

Formato:

AUTOR do trabalho. Título do trabalho. In: AUTOR da monografia. **Título da monografia:** subtítulo (se houver). Cidade de publicação: editora, ano. Páginas consultadas. Indicação do evento, local de realização, ano de realização.

Exemplo:

BREWBAKER, J.L. Leucnet: exploiting opportunities for ... In: SHELTON, H.M. ; PIGGIN, C.M.; BREWBAKER, J.L. (Eds.). **Leucaena:** opportunities and limitations. Camberra: ACIAR, 1995. p.75-79. (ACIAR Proceedings, 57). Proceedings of a Workshop held in Bangor, Indonésia, 1994.

Formato:

AUTOR (es) do trabalho apresentado. Título do trabalho apresentado. In: AUTOR(es) da monografia no todo. **Título da monografia.** Cidade: editora, ano. Páginas consultadas. Notas da Instituição publicadora.

Exemplo:

BREWBAKER, J.L.; HUTTON, E.M. Leucaena: versatile... In: RITCHIE, G. A (Ed). **New agricultural crops**. Colorado: Westview Press, 1979. p.207-233. American Association for the Advancement of Science Selected Symposium - Publicação n.38.

Formato:

AUTOR(es). Título. In: NOME DO EVENTO, número do evento (em arábico), ano, cidade de realização. **Título:** tema. Cidade de publicação: publicador/editor, ano. Páginas consultadas.

Exemplo:

GIPS, T. What is sustainable agriculture? In: INTERNATIONAL SCIENTIFIC CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL FEDERATION OF ORGANIC AGRICULTURE MOVEMENTS, n. evento, local, data. **Anais:** Global perspectives on agroecology and sustainable agricultural systems. Local: editor, data. p. inicial-final.

20

4 Periódicos

Referenciar os títulos dos periódicos "sempre por extenso" ou "sempre abreviados".

4.1 Periódicos referenciados no todo

Formato:

TÍTULO DO PERIÓDICO. Cidade de publicação : Publicador, ano do primeiro volume ou número (e do último, se a publicação encerrou). Notas.

Exemplo:

REVISTA BRASILEIRA DE CIÊNCIA DO SOLO. Campinas: Sociedade Brasileira de Ciência do Solo, 1977-

4.2 Artigo de Periódico

Formato:

AUTOR(ES). Título do artigo. **Título do periódico**, Cidade de publicação, volume, número, páginas inicial e final, data.

Exemplos:

QUADROS, S.A.F. DE; LOBATO, J. F. P. Efeitos da lotação animal na produção de leite de vacas de corte primíparas e no desenvolvimento de seus bezerros. **Revista Brasileira de Zootecnia**, Viçosa, v.26, n. 1, p.27-33, 1997.

IBGE. Principais observações meteorológicas do Município de Florianópolis - 1993.

Anuário Estatístico do Brasil, Rio de Janeiro, v. 54, p.68,1994. Tabela 1.34.

IBGE. **Anuário Estatístico do Brasil**, Rio de Janeiro, v. 54, p.5, 9, 78,1994.

CALVERT, C.C. ; McMURTRY, J.P.; BROCHT, D. et al. Effect of six and twelve day early feed restriction on rate and composition of gain in broilers. **Poultry Science**, Champaign, v.68, supl. 1, p.23,1989. Resumo.

21

4.3 Número especial de periódico

Formato:

TÍTULO DO PERIÓDICO. Título do fascículo. Cidade de publicação: Publicador, volume, número, ano de publicação. Número total de páginas. Notas.

Exemplo:

INFORME AGROPECUÁRIO. Doenças de hortaliças - 2. Belo Horizonte: Epamig, v. 17, n. 183, 1995. 80p. Edição especial.

4.4 Trabalho indexado em periódico de resumo (Abstracts)

Formato:

AUTOR(ES). Título : subtítulo (se importante). **Título do periódico**, Cidade de publicação, volume, número, páginas, data. Indicação do **Abstracts**.

Exemplos:

LLANO-AGUDELO, B.E. ; GONZÁLES-ROSAS, H. ; SALAZAR-GARCIA, S. *In vitro* culture of mature avocado embryos. **Fruits**, Paris, v.50, n.1, p.59-64, 1995. Resumo no Horticultural Abstracts, Wallingford, v.6, n.5, p. 561, 1996.

4.5 Resumo dos trabalhos apresentados em eventos publicados em periódicos

Formato:

AUTOR do artigo. Título do artigo. **Título do periódico**, local de publicação, volume, número, página inicial - página final, ano de publicação. Nota indicando em qual evento foi apresentado.

Exemplo:

SEVERO, R. ; REIS, E.M. ; MATSUMURA, T.S. A emergência de milho em solo frio e úmido e sua correlação com o dano mecânico e a infecção em sementes. **Fitopatologia Brasileira**, Brasília, v. 22, suplemento, p. 308, 1997. Trabalho apresentado no 20º Congresso Brasileiro de Fitopatologia, Poços de Caldas, MG, 1997.

22

4.6 Artigo em jornal

Formato:

AUTOR(ES). Título. **Título do jornal**, Cidade de publicação, dia, mês e ano. Número ou título do caderno, seção ou suplemento, páginas inicial e final.

Exemplo:

FIORAVANÇO, J.C. Maracujazeiro exige boa polinização. **Jornal do comércio**. Porto Alegre, 08 set. 1994. Suplemento Rural, p.4-5.

4.7 Artigo de Revista Institucional

Formato:

AUTOR(ES) do artigo. Título do artigo. **Título da Revista**-Instituição, local de publicação, volume e/ou número (se houver), páginas consultadas, ano.

Exemplo:

LEITE, Luiz Osvaldo. A faculdade de filosofia na criação da Universidade de Porto Alegre. **Adverso**-Revista da Associação de Docentes da UFRGS, Porto Alegre, v. 5, n. 7, p. 4-6, jul. 1995.

5 Fitas de vídeo

Formato:

AUTOR(ES). **Título**. Número da edição (exceto a primeira) Cidade de publicação Publicador, ano. Tipo de material (Duração em minutos). Sistema de gravação. Sistema de cor. Notas.

Exemplos:

HIDROPONIA prática: como produzir alface sem terra. Curitiba: Agrodato Vídeo, [199-]. 1 fita de vídeo-cassete (21min). VHS. NTSC, son., color.

HORTA o ano todo. Produção de CESAR, L.A.C Curitiba : Agrodato Vídeo, [199-]. 1 fita de vídeo-cassete (40min). VHS.NTSC, son., color.

23

6 Referência Legislativa (leis, decretos e portarias)

Formato:

LOCAL (país, estado ou cidade). Título (especificação de legislação, número e data).

Ementa. Indicação da publicação oficial.

Exemplo:

BRASIL. Decreto-Lei nº 2423, de 7 de abril de 1998. Estabelece critérios para pagamento de gratificações e vantagens pecuniárias aos titulares de cargos e empregos da administração federal direta e autárquica e dá outras providências. **Diário Oficial [da República Federativa do Brasil]**, Brasília, v.126, n.66, p.6009, 8 abr. 1998. Seção 1, pt1.

7 Documento cartográfico (mapas, globo, fotografia aérea)

Formato:

AUTOR(es). **Título:** subtítulo (se houver). Cidade de publicação: publicação, ano.

Informações técnicas sobre escalas, dimensões e outras representações utilizadas.

Exemplos:

RIO GRANDE DO SUL: demografia, morfologia, infra-estrutura, hidrografia, recursos naturais. [Porto Alegre: IGRA], 1966. 2 mapas em uma folha, color., 103 cm x 102 cm. Escala: 1:750.000

INSTITUTO GEOGRÁFICO E CARTOGRÁFICO (São Paulo, SP). **Projeto Lins**

Tupã: foto aérea. São Paulo, 1986. Fx 28, n.15. Escala 1:35.000

24

CAPÍTULO III

DOCUMENTOS ELETRÔNICOS

Definição

"... fontes de informações eletrônicas são publicações ou documentos gerados, mantidos, disseminados e recuperados através de recursos computacionais ou eletrônicos. (...) As bases de dados, os arquivos, as mensagens eletrônicas disponíveis de forma on-line, em CD-ROM, em fitas magnéticas, em disquetes e em outras formas de armazenamento eletrônico de dados, são documentos eletrônicos." (ZANOTTO, [1998?])

25

Em seguida, devem-se acrescentar as informações relativas à descrição física do meio ou suporte.

No caso de obras consultadas online, são essenciais as informações sobre o endereço eletrônico, apresentado entre os sinais < >, precedido da expressão "Disponível em:" e a data de acesso ao documento, precedida da expressão "Acesso em:".

1 Softwares/Programas

Formato:

AUTOR(es). Título, número da versão (exceto a primeira). Cidade de publicação :

Publicador, ano. Descrição física.

Exemplos:

SAS Institute. System for Information, versão 6.11. Cary, 1996. 1 Disquete 3.5".

MICROSOFT Project for Windows 95, version 4.1 : project planning software. [S.l.]:

Microsoft Corporation, 1995. Conjunto de programas. 1 CD-ROM.

2 Arquivo em disquete

Formato:

AUTOR(es). **Nome.extensão do arquivo.** Cidade, data. Especificação do material.
Programa utilizado.

Exemplo:

UNIVERSIDADE FEDERAL DO RIO GRANDE DO SUL. Biblioteca da Faculdade de Agronomia. **Normas.doc:** normas para elaboração de referências bibliográficas. Porto Alegre, 31 out. 2000. 1 Disquete 3 ½ pol. Word for Windows 7.0.

O formato da referência é de acordo com o tipo de material localizado.

26

3 Documentos/informações obtidas via CD-ROM

Exemplos:

3.1 Monografia em CD-ROM

FUNDAÇÃO CARGILL. **Biblioteca Virtual de Publicações Técnicas.** São Paulo: Cargill, 1998. v.1. 1 CD-ROM. Produzido por Prosoma Informática.

LORENZI, H., SOUZA, H. M. **Plantas ornamentais no Brasil:** arbustivas, herbáceas e trepadeiras. Nova Odessa: Plantarum, 1996. 1 CD-ROM

3.2 Trabalho Apresentado em Evento Publicado em CD-ROM

SOUZA, J. C. de et al. Tendência genética do peso ao desmame de bezerros da raça nelore. In: REUNIÃO ANUAL DA SOCIEDADE BRASILEIRA DE ZOOTECNIA, 35., 1998, Botucatu. **Anais ...** Botucatu: UNESP, 1998. MEL-002. 1 CD-ROM.

3.3 Resumo obtido via base de dados em CD-ROM

GUILALARD, K. et al. Nitrogen utilization of selected cropping systems in the U.S. northeast: soil profile nitrate distribution and accumulation. **Agronomy Journal**, Madison, v.87, n.2, p.199-207, 1995. 1 CD-ROM. Resumo obtido via base de dados Agrícola.

CUSHMAN, K. E.; TIBBITTS, T.W. The role of ethylene in the development of constant-light injury of potato and tomato. **Journal of the American Society for Horticultural Science**, v. 123, n.2, p. 239-245, 1998. 1 CD-ROM. Resumo obtido via base de dados CAB ABSTRACTS.

4 Informações obtidas via www

Exemplos:

4.1 Artigo de periódico

MEURER, E.J., ROSSO, J.I. Cinética de liberação de potássio em solos do Rio Grande do Sul. **Revista Brasileira de Ciência do Solo**, Viçosa, v.21, n.4, 1997. Disponível em: <<http://www.scielo.br>>. Acesso em: 17 abr. 1999.

27

HINZ, Christoph. Description of sorption data with isotherm equations. **Geoderma**, Amsterdam, v. 99, n. 3/4, p. 225-243, 2001. Disponível em: <<http://www.sciencedirect.com>>. Acesso em: 18 jan. 2001.

4.2 Resumo de artigo de periódico obtido via base de dados online

BERED, F., SERENO, M.J.C.D., CARVALHO, F.I.F. de. Plant regeneration from embryogenic and organogenic calli in oat. **Pesquisa Agropecuária Brasileira**, Brasília, v.33, n.11, p.1827-1833, 1998. Disponível em <<http://webofscience.fapesp.br>>. Acesso em: 22 jun. 1998. Resumo obtido via base de dados Web of Science.

4.3 Home-page institucional

IAPAR. Londrina, Instituto Agrônomo do Paraná, 1996-2000. Contém informações institucionais, técnicas, notícias, projetos, publicações e serviços. Disponível em:

<<http://www.celepar.br/iapar>>. Acesso em: 18 jan. 2001.

5 Informações obtidas via e-mail (correio eletrônico)

Formato:

AUTOR da mensagem. **Assunto da mensagem** [mensagem pessoal]. Mensagem recebida por <endereço eletrônico> em (dia mês ano).

Exemplo:

SILVA, Jonas da. **Correção de referências bibliográficas** [mensagem pessoal].

Mensagem recebida por <mrsantos@vortex.ufrgs.br > em 10 jun. 2000.

OBSERVAÇÃO

Mensagens trocadas por e-mail têm caráter informal, interpessoal e efêmero, não sendo recomendável seu uso como fonte científica ou técnica de pesquisa. Devem ser referenciadas somente quando não se dispuser de nenhuma outra fonte para abordar o assunto em discussão.

28

6 Documentos obtidos via lista de discussão

Formato:

TÍTULO DA LISTA. Instituição mantenedora da lista e local. Disponível em: <endereço>. Acesso em: dia mês ano.

Exemplo:

PACS-L. List maintained by University of Houston Libraries, Houston. Disponível em <listserv@uhupvm.1.uh.edu>. Acesso em: 17 jun. 1997.

29

CAPÍTULO IV

Informações obtidas em fontes não publicadas

1 Palestras

Formato:

NOME DO PALESTRANTE. **Título da palestra.** Cidade, data de realização da palestra. Notas.

Exemplo:

LIMA, L.R. **Citricultura no Rio Grande do Sul.** Porto Alegre, 14 set. 1995. Palestra proferida aos alunos do Programa de Pós-Graduação em Fitotecnia.

OBSERVAÇÃO

Para trabalho apresentado em evento e não publicado.

Formato:

AUTOR(ES). **Título.** Cidade de vinculação do(s) autor(es) : Instituição de vinculação do(s) autor(es), ano. Número de páginas ou folhas. Notas.

Exemplo:

RODRIGUES, M.A. **Sistema de plantio direto na Fazenda do Rio Vermelho (RS).**

Porto Alegre : Faculdade de Agronomia da UFRGS, 1995. 5f. Trabalho apresentado no 12º Encontro de Plantio Direto, Canoas, 1997.

Orientações para referências de documentos não previstos pela Norma da ABNT.

30

2 Informação verbal (discussões em seminários, anotações de aula, discursos, comunicação informal em geral)

Formato:

AUTOR DO DEPOIMENTO. **Assunto ou título.** Local do depoimento(cidade), instituição, data em que a informação foi proferida. Nota indicando o tipo de depoimento.

Exemplo:

LAWTON, Geoff. **Curso Internacional de Permacultura para os Trópicos.** Manaus, Escola Agrotécnica Federal de Manaus, 12 dez. 1998. Anotações do curso.

3 Programa de televisão e/ou rádio

Formato:

TEMA. **Nome do programa,** cidade : nome da TV ou Rádio, data da apresentação do programa. Nota identificando o tipo de programa.

Exemplo:

ABELHA. **Globo Rural,** Rio de Janeiro: Rede Globo, 12 set. 1998. Programa de TV.

4 Entrevistas

Formato:

AUTOR (entrevistado). **Assunto ou título da entrevista.** Local do depoimento (cidade), entidade onde aconteceu o pronunciamento, data em que a entrevista foi concedida. Nota indicando o tipo de depoimento e nome do entrevistador.

Exemplo:

NARDES, João Augusto. Projeto de Lei sobre a renegociação da dívida agrícola. [São Paulo], CANAL RURAL/NET, 19 ago. 1999. Entrevista concedida a Arthur Coelho.

5 Correspondência (cartas, telegramas)

Formato:

REMETENTE. [Tipo de correspondência] data, local de emissão [para] Destinatário, local a que se destina. Número de páginas. Assunto em forma de nota.

Exemplo:

SANTOS, Pedro. **[Carta]** 27 jun. 1999, São Paulo [para] SILVA, Marilene, Porto Alegre. 3f. Solicita informação sobre linhas de pesquisa da Faculdade de Agronomia da UFRGS.

31

CAPITULO V

CITAÇÕES

Definição

"As citações são trechos transcritos ou informações retiradas das publicações consultadas para a realização do trabalho. São introduzidas no texto com o propósito de esclarecer ou complementar as idéias do autor. A fonte de onde foi extraída a informação deve ser citada obrigatoriamente, respeitando-se, desta forma, os direitos autorais." (França, 1990, p.92)

32

1 Citação livre, indireta ou paráfrase

São o aquelas que reproduzem idéias e informações do documento, sem transcrever as palavras do autor.

OBSERVAÇÃO

- Com um autor: Kist (1994)

- Com dois autores: Cunha & Kuhn (1995) ...

O uso do & segue exemplo da norma da ABNT (10520190), embora nas referências bibliográficas adote-se o ponto e vírgula para separar dois autores.

- Com mais de dois autores- Caroso et al. (1981)

A) Quando o nome do autor faz parte integrante do texto, coloca-se o ano da publicação citada entre parênteses, logo após o nome do autor

Exemplo:

No Brasil, Oliveira et al. (1983) isolaram *Corynebacterium suis* do divertículo prepucial de machos, em idade de abate.

B) A indicação da fonte entre parênteses pode suceder a citação, para evitar interrupção na sequência do texto.

Exemplo:

Após esse primeiro isolamento, na Inglaterra, vários casos têm sido descritos em países como Canadá, Noruega e Finlândia (Glazebrook et al., 1973 ; Jones, 1981)

C) Quando se trata de entidade coletiva conhecida pela sigla, deve-se citar o nome por extenso acompanhado da sigla na primeira citação e a partir daí apenas a sigla.

Exemplo:

A Tab. 2 confirma os dados apresentados anteriormente (Instituto Brasileiro de Geografia e Estatística - IBGE, 1975).

D) Quando se trata de documento de autoria de órgão da administração direta do governo, cuja referência bibliográfica inicia com o nome geográfico do País, Estado Município ou Distrito, deve-se citar o nome geográfico seguido do ano de publicação do documento.

33

Exemplo:

Constatou-se que o sistema de exploração agrícola nestes tipos de solos é o da pequena propriedade (Brasil, 1973).

E) Quando se trata de texto sem autoria ou de publicação periódica referenciada no todo, a citação é feita usando-se a primeira palavra do título, em letras maiúsculas, seguida de reticências e ano entre parênteses.

Exemplo:

Conforme análise feita em FITOPATOLOGIA ... (1994) os efeitos maiores deveu-se à precipitação pluviométrica.

F) quando se trata de documentos diferentes de um mesmo autor no mesmo ano, diferenciá-los por letras minúsculas após a data, tanto no texto quanto nas referências.

Exemplo:

De acordo com Reeside (1990a, 1990b).

G) Quando necessário, especificar as páginas ou seção da citação, depois da data, precedida por vírgula .

Exemplo:

“.....” que desenhe uma estratégia ambiental baseada em esquemas industriais de natureza sustentável (Sunkel & Glico, 1989, p.13)

H) Quando se tratar de dados obtidos por informação oral (palestras, debates, comunicações) indicar entre parênteses a expressão : informação verbal

I) Na citação de trabalhos em fase de elaboração, trabalhos não publicados, etc., deve ser mencionado o fato, indicando os dados disponíveis.

34

2 Citação direta ou textual

É a transcrição literal de textos de outros autores. É reproduzida entre aspas. É obrigatória a indicação da página de onde foi retirada a citação.

Exemplo:

"Existem no mercado alguns produtos químicos recomendados para o controle de pragas de plantas ornamentais." (Heineck, 1995, p.75)

OBSERVAÇÃO

Citação longa (com mais de três linhas) deve constituir parágrafo independente, recuado, com espaço interlinear menor, conforme primeira citação deste Capítulo.

A) As transcrições devem ser feitas entre aspas ou destacadas graficamente

B) Para dar ênfase ou destaque : usar negrito, itálico, etc.

C) As supressões são indicadas da seguinte maneira: “ ”

D) As interpolações ou cometários são indicadas da seguinte maneira: [.....]

1

3 Citação de citação

Todo o esforço deve ser empreendido para consultar o documento original. Quando não for possível, pode-se reproduzir informação já citada por outros autores.

No texto deve-se citar o sobrenome do autor do documento não consultado no original, seguido da expressão apud ou citado por, o sobrenome do autor do documento efetivamente consultado e ano.

Exemplo:

"Nota-se que até aos 40 dias, aproximadamente um terço do Ca, Mg e S é absorvido, sendo que o N e K é absorvido em 50% neste mesmo período." (Lorenaz & Bartz apud Fernandes et al., 1981, p.147)

Na lista de referências bibliográficas indicar somente a publicação efetivamente consultada.

2

BIBLIOGRAFIA CONSULTADA

ASSOCIAÇÃO BRASILEIRA DE NORMAS TÉCNICAS. **NBR-10520**: apresentação de citações em documentos. Rio de Janeiro, 1990. 2p.

ASSOCIAÇÃO BRASILEIRA DE NORMAS TÉCNICAS. **NBR-6023**: referências bibliográficas. Rio de Janeiro, 2000. 22p.

FRANÇA, J.L. et al. **Manual para normalização de publicações técnico-científicas**. Belo Horizonte: Ed. UFMG, 1990. 168p. (Coleção APRENDER)

GASPERIN, I.M. **Sugestões para organização de trabalhos técnico-científicos**. Porto Alegre: Biblioteca da FABICO da UFRGS, 1992. 41p.

FERREIRA, S. M. ; KROEFF, M. S. **Referência bibliográfica de documentos eletrônicos**. São Paulo: APB, [199?] (Ensaio APB, n.35)

FERREIRA, S. M. ; KROEFF, M. S. **Referência bibliográfica de documentos eletrônicos**. São Paulo: APB, [199?] (Ensaio APB, n.36)

GOMES, H. F. ; SOUSA, M. I. J. A referência de documentos eletrônicos disponibilizados via Internet: uma proposta em discussão. **Textos de Cultura e Comunicação**, Salvador, n.37/38, p.77-88, 1997.

KRAEMER, L. L. B.. **Referência bibliográfica de informações e documentos**

eletrônicos: uma contribuição para a prática. Curitiba: [s.n.], 1996.

LEHNEN, H. A.; MACEDO, I.F. de. **Normas para a elaboração de referências bibliográficas de acordo com a NBR 6023, de agosto de 1989, da Associação Brasileira de Normas Técnicas.** 2.ed.rev. Porto Alegre: Biblioteca Setorial da Faculdade de Educação da UFRGS, 1993. 28f.

MOURA, G. A. C. de. **Citações e referencia a documentos eletrônicos.** Disponível em: <<http://www.elogica.com.br/users/gmoura/refere.html>>. Acesso em: 25 jun. 1999.

OLIVEIRA, H. A. de ; CORRÊA, D.A. ; SOARES, M.R.J. **Orientações para citação bibliográfica em publicação técnico-científica.** Versão preliminar. Brasília: EMBRAPA-SPI, 1992. 25p.

PUCRS. Biblioteca Central. **Modelo recomendado pela Biblioteca Central para referências Bibliográficas.** Disponível em:

<<http://ultra.pucrs.br/biblioteca/modelo.htm>>. Acesso em: 26 mar. 1998.

ZANOTTO, S. R. ; GRÜN, R. C. **Referência Bibliográfica de fontes de informações em meio eletrônico.** Porto Alegre, [199_?]. Trabalho não publicado.

3

ANEXO A

ABREVIATURA DOS MESES

Português Espanhol Inglês

janeiro jan. enero ene. january jan.

fevereiro fev. febrero feb. february feb.

março mar. marzo mar. march mar.

abril abr. abril abr. april apr.

maio maio mayo may may

junho jun. junio jun. june june

julho jul. julio jul. july july

agosto ago. agosto ago. august aug.

setembro set. septiembre sep. september sept.

outubro out. octubre oct. october oct.

novembro nov. noviembre nov. november nov.

dezembro dez. diciembre dic. december dec.

Francês Italiano Alemão

janvier jan. gennaio gen. januar jan.

février fév. febbraio feb. februar feb.

mars mars marzo mar. marz mar.

avril avr. aprile apr. april apr.

mai mai maggio mag. mai mai

juin juin giugno giug. juni juni

juillet juil. giuglio giul. jule jule

août août agosto ago. august aug.

septembre sept. settembre set. september sept.

octobre oct. ottobre ott. october oct.

novembre nov. novembre nov. november nov.

decembre dez. dezembro dic. december dez.